

UNIVERSIDAD DE PUERTO RICO
DEPARTAMENTO DE DRAMA

EL PASTEL Y LA TARTA

Version castellana de Julio Durán Cerda
farsa francesa anónima del siglo XV

PERSONAJES

ROBIN, pícaro

GUALTERIO, pastelero

ISOPET, pícaro

MARION, su mujer

El escenario representa un barrio de París del siglo XV; a la izquierda se ve una tienda sobre cuya puerta hay un letrero "Al-Pastel de Aguililla - Gualterio - Pastelero." A la derecha una calle. En la esquina, un banco de piedra.

- ROBIN TIRITANDO DE FRIO BE PASEA) Diablos, Satanás, Infierno!
Brr!.. Fuego de pescadores!... Calderas hirviendo! Brr...
Chicharrones... chicharrones!...
- ROBIN ¿Qué?
- ISOPET ¿Por qué maldices?
- ROBIN Oh, al contrario. Estoy bendiciendo el calor del infierno...
y de todos los demonios. Este frío me congela hasta los
tuétanos. Mi jubón es de tela harto mezuca.
- ISOPET Mirándolo bien, la verdad es que no pareces una persona
acomodada...
- ROBIN MIRAN DOLE LA ROPA A ISOPET Ay, amigo Isopet... ¿Crees que a
ti te confundirían con algún elegante de París?....
- ISOPET A decir verdad, creo que no. Estamos en el mismo caso.
COMIENZA A PASEARSE Chicharrones... chicharrones!...
Brr... ¿Qué amarga vida!...
- ROBIN Qué amarga vidas!... Frío y hambre!...
- ISOPET No eh encontrado a nadie que me diera una miserable moneda.
Es necesario quedarse bostezando en espera que caiga algo
del alto cielo.
- ROBIN ¿No se te ocurre algún medio de dónde sacar algo que se
pueda comer?
- ISOPET No veo ninguno. A no ser que vayas a cualquier posada y
pidas algo al posadero...
- ROBIN ¿No conoces alguna?
- ISOPET Conozco muchas... Pero en todas es menester pagar la comida
- ROBIN Entonces no nos queda mas que ir pordioseando de puerta en
puerta. SALEN. LUEGO VUELVE ROBIN Comenzaré por aquí.
GOLPEA A LA PUERTA DEL PASTELERO Socorra usted, buen merca-
der a un menesteroso aue está a punto de ladrar de hambre.....
- GUALTERIO EN LA PUERTA Buen hombre, no tengo dinero! Mi mujer es
quien guarda la bolsa, y ella no está ahora en casa. Vuelve
por la Trinidad y entonces te socorreremos. DA UN PORTAZO
ROBIN SE ALEJA. VUELVE ISOPET. GOLPEA Y SALE MARION
- ISOPET Dignáos darme una limosna... El Señor de los cielos bendice
al que da. Soy un pobre desgraciado que desde ayer tiene
la tripa completamente vacía....

- MARION DESDE LA PUERTA Mi marido no está buen hombre. El es quien guarda el dinero. Vuelve por San Juan y entonces te podremos socorrer. DA UN PORTAZO
- ISOPET No marcha, no marcha este oficio. No me queda más que esperar que Robin regrese con algo... Aguardaré aquí SE SIEMTA EN EL BANCO.
APARECE GUALTERIO Y SU MUJER EN LA PUERTA)
- GUALTERIO Mujer! Voy a comer a la ciudad! Hay que cumplir con los buenos amigos! Y para marcharme tranquilo quiero que quede bien sentado lo referente al grande y sabroso pastel que acabo de terminar. Yo lo mandaré a buscar con alguien. Es necesario que te des bien cuenta de esto.
- MARION Así será Ya sabes que sin una orden tuya no haré nada,
- GUALTERIO Como no lees bien, y como yo no sé escribir, no te enviaré papel ni esquila. Buscaré un muchacho, a cualquier crido que encuentre por la calle y lo mandaré Pero no vayas a soltar el pastel tontamente al primero que venga!
Para que reconozcas al que traiga mi encargo, tomaremos la siguiente precaución; te cogerá por el dedo, ¿oiste? por el dedo. Acuérdate, mujer, de esta señal! Adios! SE ALEJA
MARION SE ENTRA EN CASA. ISOPET HA ESCUCHADO AGAZAPADO EN LA ESQUINA
- ENTRA ROBIN QUE ENCUENTRA A ISOPET INMOVIL Y SONADOR
- ROBIN ¿Y? ¿Qué tal?... ¿Pero qué haces ahí?
- ISOPET MIRANDOLO CON IMPORTANCIA Reflexiono sobre la vida....
- ROBIN Oh!... ¿Has encontrado algo?
- ISOPET Si!
- ROBIN Al fin! ¿Qué has encontrado?
- ISOPET Muy adobadas y sabrosas... razones... ¿Y tú?
- ROBIN Lo mismo. Pero los buenos propósitos no bastan para quitar el hambre de tres días.
- ISOPET El marido es quien tiene la bolsa y sólo dan limosna allá por San Juan
- ROBIN Yo supe que la tiene la mujer. Pero la caridad la ejercen una vez al año, allá por la Trinidad.
- ISOPET Entom es resulta más fácil repartirnos la ganancia...
- ROBIN Tengo un hambre que me comería un caballo!
- ISOPET No desesperes. Dáme... ¿Haríaslo que yo te diga para tener el estómago repleto?
- ROBIN No es éste el momento para burlas! ¿Cómo he de hacerlo?
- ISOPET Pues entonces vete a pedir un pastel de anguilla a esa pastelera. Ve, llama muy fuerte, como el que pidiera algo que le pertenece...
- ROBIN Ya sé la ofrenda que me espera! Un pastel de palos! Gracias por tu amabilidad.
- ISOPET Tú sabes que soy hombre avisado. ¿Puedes dudar de lo que te digo? Sin temor y con aire desvergonzado, ve a pedir el pastel. Pero escucha estas palabras sin las cuales mal podrías desempeñar tu papel. Dirás a la mujer del pastelero. "Mi excelente señora, vengo de parte de maese Gualterio. Me ha dicho que os reclame el enorme pastel que ya sabéis. Lo esperan para ponerse a comer!..." Y como señal cierta para demostrar que tú eres el que debe llevarlo, cógelo al dedo. Anda, ya verás si te engaño.

- ROBIN Es tanta el hambre y tan tentador el pastel, que intentaré esa astucia. ¿Y si el marido no hubiera salido todavía para la comida que dices?
- ISOPET Si, haceya un momento que ha salido de su casa.
- ROBIN Ah, entonces voy a estrecharle el dedo a esa pastelera.
- ISOPET Según sudber, ella no se opondrá a lo convenido: tendremos manjar sustancioso antes de San Juan. ¿Que tal?
- ROBIN Que nodeja de ser peligroso. ¿Y si la comadre dudaza del negocio?
- ISOPET Quien no se arriesga, no pasa el río!
- ROBIN Bien, bien. Como es obligatorio comer antes de la Trinidad, me arriesgaré GOLPEA EN LA PUERTA. ISOPET SALE. APARECE MARION
- MARION ¿Qué desea?
- ROBIN CON GRAN DESFACHATEZ Señora, vengo de parte de su marido, quien me ha dicho que sin dilación viniera corriendo aquí, a fin de pedirle el pastelón de anguila, que lo comexá a su salud.
- MARION Pero antes de ponerte en camino, supongo que te habfa dicho algo para mí..., así he de confiar en tu palabra.
- ROBIN No me hadado ninguna misiva; pero me dijo que la tomara de un dedo, que así reconocería el recado. De modo que dara ese dedo. LE TOMA EL DEDO
- MARION En verdad reconozco el mensaje. Espera un momento. VA EN BUSCA DEL PASTEL. ROBIN MIRA AL INTERIOR DE LA TIENDA. LUEGO SE PONE A SALTAR DE CONTENTO. ENTRA MARION Y LO SORPRENDE ¿Que haces? Parece un contento muy sospechoso.
- ROBIN DISIMULANDO Es que estoy quitando el frío...
- MARION Es verdad que se le hace agua la boca mirando este hojaldrado... Voy a ponerlo en una bandeja.. VA A ENTRAR, PERO ROBIN LA DETIENE.
- ROBIN Oh, no, señora. No hay necesidad de tantos remilgos. Lo comeremos todo de una vez...
- MARION ¿Qué dices?
- ROBIN Digo que..., que no tema usted... Que con bandeja o sin ella, el pastel será comido cuidadosamente... SE LO ARREBATA (MARION SE ENTRA EN CASA) No tuvo la cortesía de decirme "been provecho" Pero de todas maneras aprovechará... ROBIN COLOCA EL PASTEL CON SUMO CUIDADO EN EL SUELO Y SE INCLINA PARA ADORARLO) Oh, pastel de sabroso aspecto! Oh, pastel rico y bienaventurado! Pastel de noble presencia, deleitoso, señorial! Pastel de perfume, digno de un canónigo, para tentar al gran San Antonio! Hermoso pastel digno de los dioses, tranquilo y radiante, grande como el Louvre, que invita a mi estómago a entreabrirse como una flor.. Y es nuestro, nuestro, es mío. ENTRA ISOPET Señor Pastel de los pasteles! Yo te saludo y reverencio!...
- ISOPET Pero ¿qué haces, ahí?... ¿Estas loco?
- ROBIN SALIENDO BRUSCAMENTE DE SU ENSUEÑO, LUEGO CON ENGOLAMIENTO He aquí el pastel mas repetable y majestuoso....
- ISOPET Oh, maravilla de las maravillas!.. ¿Que te parece? Tecon sejé mal? V mos a darnos un banquete de señores. Te has portao como un maestro.

ROBIN ¿Suponías que fuera tan grande?
ISOPET Estoy maravillado... Encandilado... Estupefacto!
ROBIN RRSSSS, Ya hemos charlado bastante. Es hora de profeder...
Cógelo con respeto y ternura, y vamos...
ISOPET COGE EL PASTEL, LO LEVANTA Y PARTEN EN DESFILE VAMOS.....

ILEGA POR EL OTRO LADO GUALTERIO

GUALTERIO SOLO cómo pueden dejar así a uno ante la puerta, sin conser-
tarle siquiera; a un invitado que iba a llevar un pastel.
Habíamos convenido la hora, salgo a tiempo de mi casa; llamo,
llamo y no me abren. Están afuera!... ¿Y la comida de con-
faternidad? Golpeo la aldaba... Toco... Repito mi nombre...
Nadie! Pero sabré vengarme. CON SUAVIDAD ENSONADORA Iré
a comerme mi pastel. Esto me consuela. El hojaldrado está
baldito, oloroso, tierno. Lo comeremos los dos con mi mujer,
como buen matrimonio... LLAMA A LA PUERTA; PRIMERO SUAVERMENTE
Y DESPUES IMPACIENTE ¿Pero es que hoy en todas partes no tie-
nien que dejar en la calle?
MARION ARRIBANDO Eh, eh, ¿Por qué esa voz tan áspera? Cómo! ¿Ya
estás de vuelta? Parece que han hecho una comida muy buena.
GUALTERIO No encontré a nadie.
MARION ¿Y tus amigos?
GUALTERIO Los amigos olvidaron el día convenido. Pero me da lo mismo,
mujer. Vamos a comer los dos. También sin ellos se pueda
uno regalar.
MARION Eso de regalarnos me parece ya menos posible, porque tendré-
mos que pasarnos con poca comida. Nada más que una humilde
tarta.
GUALTERIO Hola, hola, comadre... ¿Y no cuenta para nada el pastel?
MARION Cómo!... ¿No te lo llevó quien vino a buscarlo?
GUALTERIO ¿Qué dice? ¿Que ha venido alguien de mi parte?
MARION Si, de parte tuya; un desconocido, tal como lo convinimos....
GUALTERIO INTERRUMPIENDOLA BRUSCAMENTE) Un desconocido!... tonta
rematada! Te voy a moler los lomos a garrotazos! Hasse
visto temeridad tan mayúscula!
MARION Según tú me dijiste, me estrechó el dedo meñique.
GUALTERIO Cómo se acomodan las cosas, santo Dios, para que un marido
golpee a su mujer aunque le cueste... Pero así ha de ser,
alma mía, y voy a buscar un garrote. ¿Me toma por un
becerro?
MARION ¿Por qué tal alboroto? Váya lengua suelta! Ya te he dicho
que el pastel de anguila....
GUALTERIO Te lo has comido tú sola, sin esperar compartirlo conmigo!
MARION Digo que no! Te lo has comido tú con tus amigotes.
GUALTERIO Tú te lo comiste, golosa furiosa. No me queda más que el
garrote.
MARION Estás descompuesto por la borrachera y la comida... Y te
atreves a hablar de golpearme...
GUALTERIO Di la verdad, ¿qué hiciste del pastel?
MARION Tramposo, deslenguado.....
GUALTERIO Mira mujer, yo....

- MARION Truán, bandido, pillo, sin ley ni fe. Te atreves a burlarte de mi después de tus francachelas...
- GUALTERIO ¿Te vas a callar la boca?
- MARION Mentiroso, bribón.
- GUALTERIO ¿Qué has hecho demi pastel? Te moleré las costillas con verdadero entusiasmo.
- MARION Te digo que vinieron a buscarlo de tu parte, hace un momento.
- GUALTERIO ¿Sigues pensando que soy un tonto o un animal? Tengo la tripa vacía y ella se ha regalado con el manjar...
- MARION Con tus gritos y paños me quieres engañar.. ENTRAN LOS DOS A LA TIENDA Y SIGUEN DISCUTIENDO. LUEGO ENTRAN LOS DOS PICAROS)
- ROBIN SACIADO, ANDA Y HABLA CON LEHTITUD Escucha, amigo, mientras hago la digestión, paseando.... ¿Sabes lo que deberías hacer?
- ISOPET DANDOSE GOLPECITOS EN EL ESTOMAGO) Habla....
- ROBIN Uf!- No puedo respirar...
- ISOPET Qué placer engullir semejante empanadón!... ¿Qué te parecías?
- ROBIN Que hemos hecho una comida de cardenal primado... Pero sería muy mala suerte la nuestra, si no tuviéramos ahora una sencilla y regular tarta para completar esta merienda en regla.. Es cosa que cae muy bien al estómago....
- ISOPET Sería bueno, en verdad; pero por desgracia....
- ROBIN No hay tal desgracia, amigo... Allí, en casa del pastero, vi una tarta, cuando cogí el pastel...
- ISOPET Ch, sería muy penoso queesa tarta la comieran burgueses que no saben valorizar esos manjares...
- ROBIN Sí, sí... Has dicho bien.
- ISOPET Rindo homenaje al talento de maese Gualterio
- ROBIN Yo lo haré mi cocinero... cuando tenga cocina. Pero ahora te toca a ti, Golmea, con brío, como lo hice yo. Le coges el dedo a la mujer y, sin vacilar, le pides la tarta, ya has visto que la cosa no es difícil.
- ISOPET Está bien. Vete. Voy a presentarme.
- ROBIN Pero acuérdate de repartir la tarta. Cada cual debe comer su trozo y no olvidar jamás al otro. Mi ganancia y la tuya deben ser de los dos.
- ISOPET Convenido. Cada cual tendrá la parte que le corresponde. Anda a esperarme. MIENTRAS SE SEPARAN SE OYE A MARION QUE CRITA ADEENTRO
- MARION ADEENTRO Ay, madre mia! Ay, qué vida más amarga. Me mató a bastonazos. ¿Se puede tratar así a una mujer honrada?
- ISOPET LLAMANDO A LA PUERTA Hola, señora, Abrid la puerta!
- MARION APARECIENDO ¿Qué quieres?
- ISOPET Vengo a buscar la tarta, como se ha hecho con el pastel, pues ya debe estar cocinada. Debo llevarla en seguida, y como señal cierta, tengo señora, que doberle los dedos....
- MARION Pues claro; tú me pareces discreto. APARTE La tarta va a ser de tu gusto.. ALTO Pero hay que pensar en bddo; ¿no debes llevar también algo de beber?

- ISOPET Oh!... ¡Es verdad! Qué memoria la mía! Deme de ese vinillo que se hizo de aquellas hermosas panas...
- MARION ¿Cuántas botellas?
- ISOPET Dos
- MARION Voy a buscar tres.
- ISOPET APARTE Festín de reyes....
- MARION Espera, buen hombre, el tiempo justo para bajar al sótano.
ENTRA EN LA TIENDA
- ISOPET No haberlo descubierto antes! Me trata como a un niño mimado. Cómo cambien las cosas de un momento a otro.
- AAPRECE GUALTERIO, SE ACERCA A ISOPET POR LA ESPALDA Y LE APLICA UN BASTONAZO
- GUALTERIO ¿Qué hiciste de mí pa tel que viniste a recoger de aquí? Responde o te haré colgar como a un gato apastado!
- ISOPET FROTÁNDOSE LA PARTE ALCANZADA Señor pastelero, a usted seguramente le vinieron a contar un embuste, porque yo jamás he cogido de aquí pastel alguno.
- GUALTERIO Villano, ladrón. LO GOLPEA
- ISOPET Ay, me va a matar, sin cuíz, me va a matar!...
- GUALTERIO ¿Te llevaste el pastel o no?
- ISOPET Si, si, me llevé dos, tres, cuatro, los que quiera; pero deje de golpear
- GUALTERIO No son cuatro!
- ISOPET Cinco!...
- GUALTERIO Yo había preparado por mi mano hábil, para esa comida en la villa, uno solo! Un pastel soberbio! Y tú te lo has llevado. Respóndeme de él! Levuélmelo!
- ISOPET Pues vea usted... Existe una pequeña dificultad... Le diré que el pastel... pues sí, en verdad, era suyo...
- GUALTERIO Te voy a reventar a palos! ¿Qué hiciste del pastel?
- ISOPET Yo no soy quien se lá ha comido. Sepa usted que fué mi compañero. Y si se queda tranquilo un momento, se lo diré todo con mucho gusto. CON LA PUNTA DEL DEDO BAJA EL BASTON QUE GUALTERIO TIENE ENARBOLADO Recuerde cuando vine a pedirle limosna, con gran humildad. Nadie se compadeció de mí. Me alejé colmado de dolor, cuando al partir usted para esa comida, dijo a su mujer, como hombre hábil, que sin falta debía entregar el pastel al criado que viniese a buscarlo. Grande fué entonces la tentación. Yo tenía buenos propósitos se lo aseguro, pero el hambre es muy mala consejera. Le conté a mi compañero, y él se vino a su puerta y se llevó el pastel.
- GUALTERIO Que pareja de bigardos!
- ISOPET Con ojo despierto como un azor, mi camarada pensó - yo no - que también podíamos repartirnos la tarta después del pastel.
- GUALTERIO ¿Hasta tal extremo se puede ser descarado?
- ISOPET El la había visto en el espararate. Y con tan buen compañero habríamos hecho una justa repartición.

GUALTERIO Bribones! Pues ya que reparten lo que comen, ve en busca de tu compañero para que tenga su parte en la paliza. Es tu deber y su derecho. Ve pronto, o por una cuerda muy apretada te haré meter la cabeza!

ISOPET Crec que eso es lo más honrado, maese. ¿Por qué no ha de llevarse su parte de palos así como la tuvo en la comida?

QUAFFERIO Vete, villano, ote deslomo a garrotazos!

ISOPET A fe de hombre de bien, le prometo traérselo para que reciba su parte.

GUALTERIO La tendrás sin que la pida. ENTRASE APARECE ROBIN

ROBIN ¿Y la tarta de almendras?

ISOPET ¿Era de almendras? Muy buena. Pero la mujer no ha querido oírme. "El recadero que vino a buscar el pastel es el que debe t mame el dedo", dijo. De modo que ve tú.

ROBIN ¿Cómo ha de salir de caza? El pastel no era malo....

ISOPET Anda : buscar esa rica tarta

ROBIN Ese picuelero amasa el bizcocho con mucha maestría, si juzgamos por el pastel, y debe tener la mano muy suelta....

ISOPET PASÁNDOSE SE, muy suelta la mano de maese Gualterio... SE VA.

ROBIN GOLPEANDO RUIDOSAMENTE LA PUERTA Ah, de la casa! Aprisa, señores! Su marido reclama la tarta queya usted sabe.

MARION APARECIENDO Oh, no se quede de pie a la entrada de la tienda. Pate a descansar.

ROBIN Gracias por su amable cortesía, pero estoy de prisa.

MARION Voy en busca de la tarta...

ROBIN Bien; pero piense si olvida algo..

MARION No se preocupe. Será bien servido, y recibirá más de lo que pide. ENTRA EN CASA

ROBIN No esperaba tanta cortesía y largueza.

GUALTERIO APARECIENDO Tendrás mil garrotazos!

ROBIN No lo comprendo, maese. ¿A qué se refiere?

GUALTERIO MOSTRANDO EL GARROTE Te voy a arreglar las espaldas con esto.

ROBIN Tenga piedad demi, soy un hombre honrado.

GUALTERIO ¿ANO te soñabas este plato?

MARION Por tu culpa me han frotado las costillas. Debieran colgarte.

GUALTERIO PEGÁNDOSE Toma la tarta, bandido. Pillo, ladrón!

ROBIN Ay, ay, ay! Esta tarta tiene la masa muy dura...

MARION Ya te acordarás del pastel! SE ENTRAN LOS ESPOSOS Y DEJAN A ROBIN EN EL SUELO, MUY MALTRECHO, LUEGO ENTRA ISOPET QUE RIE)

ROBIN Qué tarta depalos, Dios santo! Zumba como un desconocido el bergante.. VE A ISOPET ¿Querías que me pegaran, no es cierto?

ISOPET ¿No debíamos repartir? Era el acuerdo. Yo te di a comer el pastel, ¿cómo iba a olvidar el reparto de la tarta?

ROBIN SE LEVANTA Y PERSIGUE A ISOPET, QUE HUYE RIENDOSE

TELON!